

АНГЛІЙСЬКІ ЗАПОЗИЧЕННЯ В СУЧАСНІЙ НІМЕЦЬКІЙ МОВІ

У тезах висвітлюється проблема інтеграції англіцизмів у сучасну німецьку мову.

Ключові слова: запозичення, англіцизми, інтеграція, англо-американізми, лексика, німецька мова.

Вивчення запозичень є одним із важливих завдань у виявленні закономірностей розвитку мов. Запозичення англійських слів у німецькій лексичний простір - це об'єктивно-історичний процес, зумовлений постійними й різноманітними контактами між народами і важливе джерело збагачення лексики.

Сьогодні важливим фактором, який визначає мовну ситуацію в Німеччині, є засоби масової інформації. Вони виступають як основна рушійна сила в процесі запозичень англіцизмів. Під англіцизмами розуміють вплив різних варіантів англійської мови (американський, британський, канадський, австралійський) на інші мови [2]. Англіцизми появляються не тільки у всіх сферах мовної системи, тобто у фонетиці, морфології, синтаксисі, але і на всіх мовних рівнях як у літературній, так і у повсякденній мові та у сленгу.

За даними німецьких лінгвістів, загальна кількість англо-американізмів, які існують сьогодні в німецькій мові, складає близько 6000 слів [5].

У результаті проведеного аналізу матеріалів німецької преси, науково-популярних видань, рекламних проспектів, інформаційних брошур, тощо було виявлено, що англіцизми вживаються у всіх сферах життя, але особливо активно це відбувається в галузі економіки (Leasing, Banking), техніки (Chip, Software, Display, Online), засобів масової інформації (Design, Insider, Show, Image, Interview), в діяльності судових та правоохоронних органів (Gun-Täter, Crash, Kidnapping), моди (Jeans, Blazer, Fashion), політики (Political Corrtectness, Peacekeeping), спорту (Fan, Sprint, Snowboard,

Trainer), культури (Superstar, Bestseller, Casting, Dancing.), музики (Popmusic, Jazz, Rap), кулінарії (Cheeseburger, Fast Food, Hot-dog), косметики (Hair-Shampoo, Make-up, Body-Lotion). Ці сфери зазнають великого термінологічного впливу, оскільки виникають нові терміни на основі нових технологій, в основному із США [5].

Крім того, існує поняття «псевдоангліцизми» («PseudoEnglisch») - це запозичення, які утворились з англійських складових частин, але в німецькому мовному просторі вживаються в іншому значенні. Відомий приклад такого псевдоангліцизму: в німецькій мові вживається іменник *das Handy* (мобільний телефон), а в англійській мові це прикметник і означає зручний, практичний.

Надзвичайно продуктивним способом поповнення лексичного складу в сучасній німецькій мові являються складені слова. На це вказує також велика кількість англо-американізмів, які входять до складу цих лексичних одиниць. Потрібно зазначити, що запозичені складені слова бувають: одномовними - основне та визначальне слово англійського походження, наприклад: *der Eurocity* (швидкий потяг в європейській залізничній мережі), *der Ladykiller* (улюбленець жінок, донжуан) та змішаними - складні слова, де одна з лексем - англійського походження, а друга - німецького: *der Fitnessraum* (спортзал з тренажерами для занять фізкультурою, культуризмом), *das Recyclingpapier* (папір, виготовлений з вторинної сировини), *die Teenager-Sprache* (молодіжний жаргон), *der Gun-Täter* (озброєний злочинець) [3].

Найважливіші мотиви загального вживання англіцизмів в німецькій мові узагальнені таким чином:

1. Фактор економії мови. Поява великої кількості англо-американізмів, які мають еквівалент в мові-реципієнті зумовлена компактною формою англійського слова або його престижністю. Наприклад, *das Joint Venture - ein gemeinsames Unternehmen* (спільне підприємство), *der Fan - begeisterter Anhänger* (фанат) [4]. Крім того, широко вживаються скорочення та аббревіатури: *Hi-Fi* (High Fidelity), *AIDS* (Acquired Immune

Deficiency Syndrome), Motel (Motor+Hotel), VIP (Very Important Person).

2. Професійні запозичення та диференціація. Англiцизми служать у багатьох сферах, як фаховими, так i науковими засобами взаєморозумiння i надають новi можливостi для нових семантичних диференцiацiй, наприклад, в музицi: Schlager, Lied ^Song, Hit, Evergreen (Schlager, der lange Zeit beliebt ist).

3. Способи висловлювання та експресiя. Англо- американизми виступають часто в ролi синонiмiв нiмецьких слiв i можуть вживатися для пiдсилення висловлювання, наприклад: Killer = bezahlter Mörder, Shopping = Einkaufsbummel.

4. Фактор престижностi. Англiцизми в деяких випадках мають перед нiмецькими синонiмами перевагу, тому що надають особi певної соцiальної характеристики. За допомогою таких запозичень людина стверджує свiй культурний i суспiльний авторитет. Саме цей фактор найбiльше впливає на вибiр носiями мови того чи iншого слова для висловлювання, наприклад, Teenager замiсть Backfisch [3].

5. Легка iнтеграцiя. Англiйська та нiмецька мови належать до германської мовної групи, а це означає, що вони мають однакову структуру, яка полегшує iнтеграцiю англiйських слiв в нiмецьку мовну систему [1].

6. Англiйська мова - свiтова мова. Запозичення англiцизмiв в нiмецьку мову детермiнується такими чинниками, як значний полiтичний та економiчний авторитет США на мiжнароднiй аренi та особливим статусом англiйської мови як мови мiжнародного спiлкування.

В нiмецькiй мовi простежується тенденцiя максимально зберiгати як написання, так i вимову англо-американизмiв вiдповiдно до правил англiйської орфографiї.

Крiм того, англiйська мова досить проста порiвняно з нiмецькою у сферi граматики. В нiмецьку мову входять в основному частини мови, такi як iменники, дiєслова та прикметники. Онімечення англiйських запозичень починається з того, що iменники отримують граматичний рiд, наприклад: der Boom, die Hotline, das Gangway. При утвореннi множини iменники отримують англiйське закінчення «-s»: die Songs, die

Bands. Іменники жіночого роду можуть бути модифіковані із закінченням «-in» (множина: «-innen»): die Raverin, die Punkerin, die Babysitterin .

Запозичені дієслова можуть отримувати згідно німецької граматики закінчення інфінітиву «-en, -n, «наприклад: to lease ^ leasen, to check ^ checken, to manage ^ managen.

Отже, проаналізований матеріал дозволяє зробити висновок, що запозичені англійські слова у системі німецької мови отримують нове оформлення, зазнають повної інтеграції, що являє собою комплексний процес, який охоплює всі сторони існування і розвитку слів у мові. Запозичення англомовної лексики має велике значення не лише для кількісного збагачення словника, але й викликає певні якісні зміни в його структурі.

Список використаних джерел

1. Коломієць К.М., Новітні запозичення з англійської мови в німецькій суспільно-політичній лексиці - // Вісник Запорізького державного університету - 2002, - № 2. - С.12-19.
2. Adorno Theodor W. Wörter aus Fremde.// Theodor W. Adorno// in: P. Braun. Fremdwort-Diskussion, - München, - 2009. - S. 89.
3. Burmasova Svetlana [Empirische Untersuchung der Anglizismen im Deutschen/](#) Svetlana Burmasova // in: Beiträge zur Linguistik, Band 2, University of Bamberg Press, - Bamberg, 2010. - S. 225.
4. [Fink Hermann Echt cool-Überlegungen zur Amerikanisierung der Allgemein- und Jugendsprache in der Bundesrepublik Deutschland / Hermann Fink](#) // in: Deutsch global. Neue Medien Herausforderung für die Deutsche Sprache von Hilmar Hoffman (Hg), - Köln: du Mont, - 2000. - S. 56.
5. Gentner Markus Integrationen des Englischen in die deutsche Sprache/ Markus Gentner // - München, GRIN Verlag GmbH, 2002. - S. 142
6. Neues großes Wörterbuch. Fremdwörter mit den neuen Schreibweisen und Regeln der modernen deutschen Sprache// - Sonderausgabe, - ISBN 3-8174-5258-6.